

УДК 82.085
ББК 81.2

DOI: 10.31862/1819-463X-2020-3-179-184

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОМОНИМАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Юаньюань Фань, Е. Н. Тарасова

Аннотация. В статье рассматриваются особенности работы с грамматическими омонимами на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории; особое внимание уделяется сравнению грамматической омонимии в русском и китайском языках. Авторы делают попытку систематизации разных видов омонимов в русском и китайском языках, приводят примеры использования новой технологии – интеллект-карты, предлагают при обучении китайских студентов русской грамматике систему упражнений, основанных на различных видах речевой деятельности.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, грамматические омонимы, этапы обучения, методы обучения, интеллект-карты.

PECULIARITIES OF WORKING WITH GRAMMATICAL HOMONYMS AT RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS IN THE CHINESE AUDIENCE

Yuanyuan Fan, E. N. Tarasova

Abstract. The article considers the features of working with grammatical homonyms at Russian as a foreign language lessons in the Chinese audience; special attention is paid to comparing grammatical homonymy in Russian and Chinese. The authors make an attempt to systematize different types of homonyms in Russian and Chinese languages, give examples of using a new technology – mind-maps, offer in teaching Russian grammar to Chinese students a system of exercises based on different types of speech activity.

Keywords: Russian as a foreign language, grammatical homonymy, stages of teaching, teaching methods, mind maps.

© Фань Юаньюань, Тарасова Е. Н., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Проблема омонимии – это не только важнейшая теоретическая проблема, связанная с установлением границ основной единицы языка – слова, но также один из самых сложных вопросов в процессе преподавания русского языка как иностранного (РКИ).

Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин в «Современном словаре методических терминов и понятий» указывают, что омонимы – слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению. Различают омонимы полные (у которых совпадает вся система форм), частичные (у которых совпадают по звучанию не все формы), простые (непроизводные слова, совпадающие по звучанию) и производные (возникшие в процессе словообразования). В преподавании иностранного языка омонимы рассматриваются при изучении лексики [1, с. 204].

Работа над омонимами обычно сосредоточена на демонстрации разных случаев омонимии: фонетической (слова имеют одинаковое звучание, но разное написание), грамматической (слова совпадают в звучании и написании лишь в отдельных грамматических формах), графической (слова имеют одинаковое написание, но различное ударение, что влияет на их произношение) [2, с. 25].

Грамматические омонимы – слова в русском языке, которые являются полной противоположностью частичных омонимов. То есть они абсолютно не совпадают в первоначальном виде, но становятся похожими в отдельно взятых формах. Например: СТЕКЛА – родительный падеж существительного СТЕКЛО (нет стекла) и прошедшее время женского рода глагола СТЕКАТЬ (вода стекла); ТРИ – число и производное от глагола ТЕРЕТЬ. Совпадение возможно, только когда первое слово употребляется в именительном падеже, а второе в повелительном наклонении. Во всех остальных вариантах слова перестанут быть омонимами. ЛЕЧУ – производные от двух разных глаголов ЛЕТАТЬ и ЛЕЧИТЬ, причем оба употребляются в первом лице.

На занятиях обучения грамматическим омонимам китайских студентов необходимо сопоставление китайской и русской омонимии. Русский язык и китайский язык – это разные языковые системы. Китайский язык – один из самых омонимичных языков. По различным подсчетам количество омонимов в лексике составляет от 10 до 16%. В китайском языке омонимия распространена как среди односложных слов, так и среди двусложных, причем односложных омонимов намного больше. В «Большом энциклопедическом словаре китайского языка» указано, что грамматическими омонимами называются слова, совпадающие по звучанию и иногда по написанию, но различающиеся по значению.

Разработанная система опытного обучения грамматической омонимии на занятиях по РКИ в китайской аудитории включает в себя четыре этапа: подготовительный этап, формирующий этап, закрепляющий этап и обобщающий и систематизирующий этап.

Задачи подготовительного этапа: обобщение познаний в разных типах омонимов и причины появления омонимии в русском и китайском языках; введение понятия грамматической омонимии и освоение умения распознавать это явление языка.

Задачи формирующего этапа: совершенствование умения распознавать явление омонимии в речи; введение понятия о видах грамматических омонимов и формирование умения распознавания их на базе семантико-грамматического анализа слов.

Задачи закрепляющего этапа: формирование навыка анализировать научную литературу по вопросу описания явления омонимии в русском и китайском языках; закрепление сведений о грамматических омонимах и ее разновидностях и совершенствование умения распознавать и квалифицировать эти факты языка.

Задачи обобщающего и систематизирующего этапа: улучшение умения отличать служебные части речи от соотносимых частей речи; обобщение и систематизация сведений по морфологии на базе анализа грамматических омонимов [3, с. 76–78].

Обратим внимание китайских студентов на следующие трудности, возникающие при знакомстве с русскими грамматическими омонимами:

1. Русские грамматические омонимы могут представлять различные части речи, например: существительное и глагол, местоимение и наречие и т. д., которые имеют склонение или спряжение. Если китайские студенты не очень хорошо владеют склонением и спряжением, то они с трудом понимают грамматические омонимы.

2. При обучении русским грамматическим омонимам китайских студентов проводится сопоставление китайской и русской омонимии, которая как грамматическое явление присутствует в обоих языках. Однако в китайском языке отсутствуют такие грамматические явления, как склонение и спряжение, поэтому с этой позиции китайским студентам сложно делать сравнение с русским языком.

В традиционном режиме обучения омонимии китайских студентов на занятиях по РКИ преподаватель тратит много времени на обучение знанию омонимии с помощью наглядных пособий (учебник, раздаточные материалы), учащиеся много раз читают, повторяют текст о причинах появления, терминах омонимии, типах омонимов, чтобы они запомнили. Но на самом деле китайские студенты не могут преобразовать знания в навыки, поэтому необходимо найти новые методы обучения и улучшить традиционные режимы обучения.

Наши занятия базируются на современных технологиях, в первую очередь компьютерных и аудиовизуальных, для более эффективного овладения дидактическим материалом. Мы показываем и даем прослушать китайским студентам видео- и аудиоматериалы, которые содержат омонимы, что повышает интерес студентов к омонимии и помогает сформировать представление об использовании омонимов, способствует развитию аналитического мышления, расширению словарного запаса, улучшению коммуникативных навыков. Мы выявляем и обосновываем эффективные примеры использования информационных технологий для углубления знаний иностранных обучающихся о явлении омонимии в русском и китайском языках [4, с. 137].

Кроме этих технологий, на наших занятиях мы также используем интеллект-карты (*mind mapping*) в обучении китайских студентов омонимии в курсе усвоения русского языка. В последние годы интеллект-карты широко используются в обучении, особенно популярны в преподавании языка. С помощью схемы и разных цветов интеллект-карты могут помочь учителям подготовить урок, учащимся лучше запомнить и понять материал, а также улучшить качество преподавания.

С помощью приложения MindNode мы построили такие интеллект-карты (рис. 1, рис. 2).

Для того чтобы получить информацию о результатах работы группы учащихся в



Рис. 1. Интеллект-карта. Омонимы

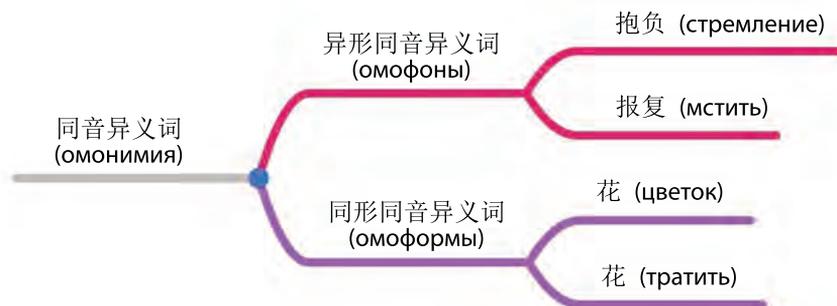


Рис. 2. Интеллект-карта. Омонимия

целом и каждого учащегося в отдельности и информацию о результатах своей работы, мы даем упражнения на дом. В целом наши упражнения составлены по следующим видам речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод [5, с. 128].

1. Упражнение по аудированию

Например: Послушайте текст, выпишите омонимы и определите, что они означают.

Текст: Сегодня среда, для Романа нерабочий день, он немного грустный, потому что он вчера был уволен. Сейчас он сидит на лавке в парке, читая роман «Война и мир», рядом с ним работает лавка, в которой продаётся мороженое. К нему подошла девочка, она его спрашивает: «Почему вы один тут сидите? Вам не скучно?» Роман улыбается и спрашивает у этой девочки: «Как тебя зовут?» Девочка отвечает: «Меня зовут Вера». Затем она дала Роману конфету и убежала к друзьям. В парке везде зелено, расцветают цветы, воздух свеж, дети весело бегают. Роман видит эту прекрасную среду и снова проникается верой в жизнь.

2. Упражнение по говорению

Например:

1) Составьте резюме текста по омонимии и передайте его содержание в устной форме.

2) Составьте диалог из следующих слов:

рублю (рубить, рубль); луг – лук; код – кот; Вера – вера; замок – замо́к.

3) Расскажите, какие различия между омоформами, омофонами и омографами.

3. Упражнение по чтению

Например:

1) Прочитайте следующие стихи и найдите омонимы.

Хороша у Алёны коса

Хороша у Алёны коса,
И коса на лугу ей по косу,
Скоро лугом пройдёт коса:
Приближается время к покосу.



Рис. 3. Иллюстрации к упражнению по чтению



Рис. 4. Иллюстрации к упражнению по чтению

Март

Снег сказал: – Когда я стаю,
Станет речка голубей,
Потечёт, качая стаю
Отражённых голубей.

Нёс медведь, шагая к рынку,
На продажу мёду крынку.
Вдруг на мишку – вот напасть.
Осы вздумали напасть!
Мишка с армией осиной,
Дрался вырванной осиной.
Мог ли в ярость он не впасть,
Если осы лезли в пасть,
Жалили куда попало,
Им за это и попало.

2) Найдите омонимы из картинок (рис. 3, рис. 4) и составьте словосочетания.

4. Упражнение по письму

Например: Напишите реферат на тему «Омонимия в русском языке» согласно учебнику, содержащий аннотацию (не менее 50 слов) и ключевые слова (не более 5 слов).

5. Упражнение по переводу

Например: Переведите текст на китайский язык.

Текст: Грамматические омонимы подразделяются на несколько типов, например: морфологические или словообразовательные омонимы: оморфемы; синтаксические омонимы: омосинтагмы; стилистические омонимы: оmostилемы; функциональные омонимы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. 2-е изд., стереотип. М.: Русский язык. Курсы, 2019. 496 с.
2. Булаховский Л. А. Введение в языкознание. М.: Учпедгиз, 1953. 177 с.
3. Тарасова Е. Н. Изучение грамматической омонимии в школьном курсе русского языка (7 класс): дис. ... канд. пед. наук. М., 1998. 174 с.
4. Батраева О. М. Игровые технологии как средство активизации учебного процесса при формировании коммуникативной и социокультурной компетенций // Теория и

практика образования в современном мире: материалы Междунар. науч. конф. (Санкт-Петербург, февраль 2012). СПб.: Реноме, 2012. 314 с.

5. Шукин А. Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта, 2018. 332 с.

REFERENCES

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Sovremennyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy. Teoriya i praktika obucheniya yazykam*. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy, 2019. 496 p.
2. Bulakhovskiy L. A. *Vvedenie v yazykoznanie*. Moscow: Uchpedgiz, 1953. 177 p.
3. Tarasova E. N. *Izuchenie grammaticheskoy omonimii v shkolnom kurse russkogo yazyka (7 klass). PhD dissertation (Education)*. Moscow, 1998. 174 p.
4. Batraeva O. M. *Igrovye tekhnologii kak sredstvo aktivizatsii uchebnogo protsessa pri formirovaniy kommunikativnoy i sotsiokulturnoy kompetentsiy*. In: *Teoriya i praktika obrazovaniya v sovremennom mire. Proceedings of International scientific Conference (St. Petersburg, Feb. 2012)*. St. Petersburg: Renome, 2012. 314 p.
5. Shchukin A. N. *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu*. Moscow: Flinta, 2018. 332 ps.

Фань Юаньюань, аспирант кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет

e-mail: yuan yuan1130@mail.ru

Fan Yuanyuan, post-graduate student, Russian as a Foreign Language in Vocational Training Department, Moscow Pedagogical State University

e-mail: yuan yuan1130@mail.ru

Тарасова Елена Николаевна, доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет

e-mail: mitxt-rki@yandex.ru

Tarasova Elena N., ScD in Education, Professor, Russian as a Foreign Language in Vocational Training Department, Moscow Pedagogical State University

e-mail: mitxt-rki@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 31.03.2020

The article was received on 31.03.2020